

3. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. - М., 1989.
4. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. - М., 2001.
5. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. - М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.
6. Милевская Т.В. Грамматика дискурса: монография. - Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 2003.
7. Серио П. Как читают тексты во Франции // Квадратура смысла. Французская школа анализа дискурса / Пер. с франц. и португ. - М.: Прогресс, 1999.
8. Harris Z.S. Analyse du discours // Languages, 1969. - №13.
9. Benveniste E. Problèmes de linguistique générale. - Paris: Gallimard, 1966.

УДК 81'276.5

ББК81.2-316+76.005.2:75

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-
КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ ОНИМОВ В СПОРТИВНОМ
ЖАРГОНЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**CONTRASTIVE STUDY OF NATIONAL AND CULTURAL
SPECIFICS OF NAMES IN SPORTS SLANG
(APPLIED TO RUSSIAN AND ENGLISH MATERIALS)**

А. А. Елистратов

Челябинский государственный университет, Челябинск

Аннотация: В статье рассматриваются лингвокультурные и страноведческие особенности ономастической лексики в спортивном жаргоне. В качестве материала выбран английский и русский языки. Всего изучено пять групп лексики, имеющей выраженную национально-культурную специфику: антропонимы, этнонимы, зоонимы, фитонимы, топонимы,

Ключевые слова: жаргон, сленг, спорт, лингвокультурология, страноведение, ономастика.

Abstract: The article deals with lingvocultural features of onomastic vocabulary in sports slang applied to the English and Russian languages. All in all, there have been studied five groups of words and phrases having a pointed national and cultural specifics, as personal names, ethnic names, animal names, plant names and place names.

Keywords: jargon, slang, sports, language and culture studies, country studies, onomastics.

Цель данного исследования – путем сопоставления (контрастирования) выявить национально-культурную специфику английских и русских онимов в спортивном жаргоне. Достижение этой цели предполагает решение следующих задач:

1. изучение проблематики лингвострановедения и лингвокультурологии, предмет которых составляют национально специфические языковые феномены;
2. сплошная выборка жаргонизмов, обнаруживающих в своей структуре ономастические элементы;
3. типологизация выявленных жаргонизмов по классам, группам и разрядам;
4. сопоставление английских и русских спортивных жаргонизмов с выявлением их сходных и отличительных черт.

По мнению исследователей, ведущую роль в существовании национально-культурных языковых единиц играет кумулятивная функция языка, то есть отражение, фиксация и сохранение в языковых единицах знаний о постигнутой реальности, в том числе о национальной культуре [2: 15-16]. Логично предположить, что жаргоны, являясь социальными вариантами национального языка, также реализуют кумулятивную функцию, накапливая в своих единицах – жаргонизмах – информацию о познанной действительности. Вместе с тем, жаргоны не являются самостоятельными, автономными языковыми формами. Они образованы по большей части на основе единиц, заимствованных из национального языка, включая единицы с национально-культурным компонентом. Естественно, что в понятийном плане жаргонизмы отражают особенности определенной субкультуры или некой социальной общности, которая выступает создателем и носителем жаргона и обладает собственной картиной мира. Однако в формальном (структурном) плане жаргоны построены за счет элементов, известных – частично или полностью – другим представителям данного национально-культурного сообщества. Вызвано это тем, что любая, даже интернациональная субкультура является частью национальной культуры и не может не подпадать под ее воздействие, что проявляется в том числе и на языковом уровне. Отсюда происходит «одалживание» субкультурой каких-то языковых единиц у других подсистем национального языка, и в итоге субкультурная картина мира приобретает более-менее выраженные

национально-культурные оттенки. Естественно, что в жаргонном употреблении заимствованные языковые единицы могут подвергнуться «обкатке» – определенной адаптации и приобрести особые формально-семантические признаки, вплоть до их полной неузнаваемости со стороны аутсайдеров. Тем не менее, тщательный языковой анализ позволяет определить социокультурные источники формирования жаргонов, а жаргонные единицы этого типа вбирают лингвокультурную специфику породившего их социума. Кроме того, исследуя национально-культурные феномены в спортивном жаргоне, можно увидеть воздействие национальной картины мира на картину мира носителей спортивной субкультуры.

Анализ теоретических работ по лингвокультурологии и лингвострановедению позволил выделить языковые явления с национально-культурной окраской. Это: 1) безэквивалентная лексика и лакуны (советизмы, историзмы, явления традиционного быта, онимы и т.п.); 2) мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке; 3) паремиологический фонд языка; 4) фразеологический фонд языка; 5) эталоны, стереотипы, символы; 6) метафоры и образы языка; 7) стилистический уклад языков; 7) речевое поведение; 9) область речевого этикета [2: 46-50, 56-60; 4: 36-37; 5: 176].

В качестве предмета исследования в настоящей работе рассматривается ономастическая лексика, так как в ней ярко и однозначно проявляется лингвокультурный и лингвострановедческий компонент, который придает своеобразие национальной (этнической) языковой картине мира.

Материал на русском языке статьи извлечен методом сплошной выборки из нашего словаря спортивного жаргона. Аналогичная выборка английского языкового материала проведена на базе специальных работ и общих словарей английского сленга [См.: Литература]. Отметим, что в данной работе сленг и жаргон употребляются в качестве аналогичных и потому взаимозаменяемых феноменов, особых, социально ограниченных форм существования языка. Такое понимание сленга и жаргона отражено, например, в следующем определении: «Термин “сленг” значит то же, что и термин “жаргон”, но употребляется преимущественно по отношению к англоязычным сообществам» [1: 621]

Выборка спортивных жаргонизмов из общих и специализированных словарей субстандартной лексики показывает, что ономастическая лексика

широко представлена в спортивной жаргонной номинации. Были выделены следующие лексические разряды с национально-культурным компонентом:

1. Антропонимы².

Среди имен собственных (имен, отчеств и фамилий) в спортивном жаргоне установлен разряд лексических единиц, которые правильнее было бы назвать антропометафорами, поскольку они созданы на основе имен собственных посредством вторичной метафорической номинации.

В спортивном жаргоне англоязычных стран выявлены следующие имена собственные, послужившие основой для метафорического переноса: *Annie, Betsy, Betty, Billy, Charley, Dan, Dewey, Dolly, Johnny, Johnnie, Lena, Maggie, Mary Ann, Peter, Sally, Sandy, Susie, Suzie, Tom, Willy, Willie*. Например: **Aunt Sally**. A wicket-keeper: cricketers' joc. coll.

В русском спортивном жаргоне выявлены следующие имена собственные, послужившие основой для метафорического переноса: *Ваня, Кузьмич, Яшка*. Ср.: **Яшка**. Ц/борьба. В/борьба. Унич. В дореволюционной России один из двух борцов, вынужденный проиграть по договоренности; как правило, олицетворял отрицательный персонаж: 1900-е – 1910-е.

В отдельную группу входят русские спортивные антропонимы, заимствованные из других языков: *Сэм, Ганс*. Например: **Ганс**. Хокк. *Шутл*. Прозвище советского (российского) хоккеиста Д. Каспарайтиса: конец 1980-х.

Эта линвокультурная специфика является уникальной для русского жаргона, так как в английском материале подобный разряд антропонимов не обнаружен.

Кроме того, в спортивном жаргоне существует отдельный разряд имен собственных, которые не употребляются для метафорического переноса, а используются в прямом значении. Речь идет об именах / фамилиях спортсменов, служащих опорой для спортивной клички / прозвища в жаргонном словосочетании: **Heart-Break Hilda**. Frau [Hilde – А.Е.] Sperling: lawn-tennis world: ca. 1931-9; **Хитрый Михей**. Футб. Прозвище Михаила Якушина, советского хоккеиста и футболиста, тренера сборной СССР по футболу: 1940-е – 1970-е;

² ...Национально-культурный компонент свойствен именам собственным, пожалуй, даже в большей степени, чем апеллятивам [Верещагин, Костомаров 1990: 56].

Особенностью антропонимов русского спортивного жаргона является большое количество отфамильных прозвищ. Например: **Аким**. Хокк. *Фан&бол*. *Фамил*. Сергей Акимов, нападающий х/к «Салават Юлаев» (Уфа) в 2000-2001, 2003-2005 гг. В изученном материале английского спортивного жаргона этот способ номинации не обнаружен.

2. Этнонимы.

В английском спортивном жаргоне установлены следующие обозначения этносов, используемые в качестве метафор – как самостоятельные единицы, так и в составе словосочетаний: *Chinaman*, *Chinese*, *Dutch*, *Dutchman*, *French*, *Gypsy*, *Japanese*, *Indian*, *Mexican*, *Scotchman*. Например: **Chinaman**. A left-hand bowler's leg-break: cricketers': from ca. 1905. Ex the manner of Chinese script, right to left, or perhaps, simply, damnably devious.

В русском жаргонном материале присутствуют следующие этнонимы, взятые в качестве метафор: *бедуины*, *датчане*, *индейцы*, *канадцы*, *калмыки*, *каталонцы*, *немцы*, *норвежки*, *татары*, *чукчи*, *шведы*, *эфиопы*. Ср.: **Чукчи**. Футб. *Фан&бол*. Шутл. Ф/к «Челси» (Англия) < ф/к владеет Роман Абрамович, губернатор Чукотки.

Таким образом, этнометафоры в исследуемых жаргонах демонстрируют почти полное расхождение. Сходство наблюдается лишь в номинации *Indian* / *индейцы*. В остальных номинациях сходство не обнаружено.

В отдельную группу этнонимов мы выносим прямые, неметафорические номинации этнической принадлежности спортсмена или иного представителя спортивных / околоспортивных кругов: *Corsican*, *Croatian*. Например: **The Quick Corsican**. Nicolas Ivanoff, авиационный пилот, родившийся на о. Корсика. В русском спортивном жаргоне эту группу составили этнонимы *кореец*, *русский*, *турок*, *узбек*, *чухонец*. Например: **Чухонец**. Ц/борьба. Т/атл. Прозвище Александра Аберга, выдающегося дореволюционного борца из Эстонии: 1900-е – 1920.

Метафоры этой группы в исследуемых жаргонах выказывают абсолютное несходство и являются специфическими для каждого жаргона.

Еще одну группу этнонимов составляют номинации, проникшие в спортивный жаргон из общего жаргона или разговорной речи и являющиеся таким образом не вторичным, а третичным наименованием: *ары* (армяне), *куцабы* (русские), *макаронники* (итальянцы), *хачики* (жители Кавказа и Закавказья), *хохлы* (украинцы), *чурки* (жители среднеазиатских республик),

Yankees (янки, американцы). Например: **Хачики**. Футб. Фан&бол. Игроки ф/к «Алания» (Владикавказ): 2000-е; **yankee**. An increasingly popular form of bet in which four horses are backed in six doubles, four trebles and one accumulator: turf: later C.20.

Номинативные единицы этой группы в исследуемых жаргонах выказывают абсолютное несходство и являются специфическими для каждого жаргона.

3. Зоонимы.

Названия животных широко представлены в жаргонной номинации. Здесь мы ограничимся анализом только названий животных, не затрагивая всю лексику из этой семантической сферы (типа *лапа*, *крыло*, *гнездо*). Названия животных образуют базу для метафорического переноса «животное → человек», то есть используются во вторичной номинации, поэтому правильнее было бы употреблять термин «зооморфизмы».

В спортивном жаргоне очерчены следующие лексические группы зооморфизмов:

3.1. Обобщенные названия животных: *beast*, *fish*, *bird*, *зверь*, *рыба*, *птичка*. Например, **рыба**. Д/нл. Подвеска дельтапланериста: 1990-е; **fish**. A poor chess player *US*, 1971.

Обнаруженные жаргонные номинации, составляющие эту группу, таким образом, полностью повторяются в английском и русском языках.

3.2. Названия млекопитающих.

В английском спортивном жаргоне выявлены следующие наименования млекопитающих: *beaver*, *bull*, *buck*, *camel*, *cat*, *cow*, *dog* (включая породы *beagle*, *bloodhound*, *bulldog*), *donkey*, *elephant*, *goat*, *ground squirrel*, *groundhog*, *horse* (включая породу *pony* и вариант *colt*), *lion*, *monkey* (включая разновидность *gorilla*), *mouse*, *mule*, *pig* (включая разновидность *hog*), *rabbit* (вариант *bunny*), *ram*, *rat*, *rhino*, *scunk*, *seal*, *tiger*, *wallaby*, *wolf*, *zebra*. Например: **monkey**. In horseracing, a \$100 bet *US*, 1951.

В русском спортивном жаргоне выявлены следующие наименования млекопитающих: *баран*, *барс*, *белочка*, *бизон*, *бобр*, *бурундук*, *бык*, *волк*, *дельфин*, *ёж*, *жираф*, *заяц*, *зебра*, *ишак*, *кенгуру*, *козёл*, *кролик*, *крот*, *крыса*, *кошка*, *лань*, *лев*, *летучая мышь*, *лис*, *лось*, *лошадь* (включая породу *пони* и разновидности *кобыла*, *жеребец*), *медведь*, *мышь*, *обезьяна* (включая разновидность *горилла*), *олень*, *сайгак*, *свинья* (включая разновидность *кабан*), *слон*, *собака* (включая просторечное наименование *бобик* и породы

бульдог, болонка), тигр. Например: **обезьяна**. Д/пл. Мохнатая грозовая туча: 1990-е.

Номенклатура выявленных зооморфизмов обнаруживает значительные расхождения в спортивном жаргоне России и англоязычных стран. Специфика английского жаргона проявляется в присутствии зоонимов *bloodhound, beagle, camel, cow, groundhog, colt, mule, hog, rhino, skunk, seal*. Специфика русского жаргона проявляется в присутствии зоонимов *барс, бобик, болонка, дельфин, ёж, жеребец, жираф, заяц, крот, лань, летучая мышь, лис, лось, кабан, кобыла, медведь, сайгак*. В остальных случаях эти жаргоны включают в себя сходные зоонимические единицы.

3.3. Названия птиц (орнитонимы).

В английском спортивном жаргоне выявлены следующие наименования птиц: *albatross, canary, chicken, duck* (включая вариант *quack*), *eagle, goose, hawk, hummingbird, lark, magpie, peacock, pigeon, seagull, swan, turkey*. Например: **duck**. Sports, a zero.

В русском спортивном жаргоне выявлены следующие наименования птиц: *аист, воробей, голубь, грач, гусь, дятел, канарейка, курица* (включая разновидность *петух*), *орёл, павлин, пеликан, пингвин, попугай, сокол, соловей, утка, ястреб*. Например: **утка**. Футб. Фан&бол. Кресло на стадионах.

Номенклатура выявленных орнитонимов обнаруживает значительные расхождения в исследуемых жаргонах. Специфика английского жаргона проявляется в присутствии лексических единиц *albatross, chicken, hummingbird, lark, magpie, quack, seagull, swan, turkey*. Специфика русского жаргона проявляется в присутствии зоонимов *аист, воробей, грач, дятел, петух, пеликан, пингвин, попугай, сокол, соловей*. В остальных случаях эти жаргоны включают в себя сходные орнитонимические единицы.

3.4. Названия рыб (ихтионимы).

В английском спортивном жаргоне выявлены следующие зооморфизмы на базе наименований ихтионимов: *sardine, shark*. Например: **sharky**. Used of a surfboard nose, pointed US, 1991.

В русском спортивном жаргоне выявлены следующие зооморфизмы на базе ихтионимов: *лещ, лосось, карп, щука*. Например: **ловить леща**. Греб. Грести с нарушением техники, когда весло слишком глубоко уходит в воду.

Номенклатура выявленных ихтионимов обнаруживает абсолютные расхождения в исследуемых жаргонах. Все номинации рыб являются уникальными, не обнаруживая никаких совпадений.

3.5. Названия рептилий.

В английском спортивном жаргоне выявлены следующие зооморфизмы на базе наименований рептилий: *alligator*, *snake* (с разновидностью *tamba*), *turtle*. Например: **alligator**. *Horse Racing*, an old, slow racehorse.

В русском спортивном жаргоне выявлены следующие зооморфизмы на базе наименований рептилий: *крокодил*, *удав*. Например: **крокодил**. *Гимн*. Нестандартный батут: 1990-е.

Номенклатура выявленных номинаций пресмыкающихся обнаруживает частичное совпадение, поскольку *удав* является разновидностью змеи (*snake*), а аллигатор (*alligator*) и *крокодил*, будучи представителями разных семейств в научной классификации, в массовом сознании часто отождествляются.

3.6. Названия амфибий.

В английском спортивном жаргоне выявлены следующие зооморфизмы на базе наименований амфибий: *frog*, *toad*. Например: **frog hair**. *Golf*, short grass that borders the edge of a putting green; apron.

В русском спортивном жаргоне выявлены следующие зооморфизмы на базе наименований амфибий: *жаба*, *лягушка*. Например: **Лягушка**. *Скал*. Место традиционных тренировок скалолазов в г. Судак (Крым).

Номенклатура выявленных названий земноводных обнаруживает абсолютное совпадение в исследуемых жаргонах.

3.7. Названия ракообразных.

В английском спортивном жаргоне выявлен один зооморфизм на базе наименований ракообразных: *crab*. Например: **catch a crab**. In rowing, to mull one's stroke, esp. by jamming the oar in the water as if a crab had caught it: coll.: late C. 18-20.

В русском спортивном жаргоне выявлен один зооморфизм на базе наименований ракообразных: *краб*. Например: **крабы**. *Вело*. Вид тормозного устройства в велосипеде: 1990-е.

Номенклатура выявленных названий ракообразных обнаруживает абсолютное совпадение в исследуемых жаргонах.

3.8. Названия паукообразных.

В русском спортивном жаргоне выявлены следующие зооморфизмы на базе наименований паукообразных: *паук*, *скорпион*. Например: **паук**. *Вело*. Старинный велосипед с большим передним колесом и передним приводом.

Номинации паукообразных являются специфической чертой русского спортивного жаргона, так как в английском спортивном жаргоне не выявлено зооморфизмов на базе наименований паукообразных.

3.9. Названия насекомых.

В английском спортивном жаргоне обнаружены следующие номинации насекомых и червей: *bee, beetle, bug, butterfly, flea, fly, hornet, worm*. Например: **fit as a flea**. Extremely fit or healthy: sporting coll.

В русском спортивном жаргоне обнаружены следующие номинации насекомых: *бабочка, блоха, божья коровка, жук, комар, кузнечик, муха, светлячок, стрекоза*. Например: **Блоха**. Футб. Фан&бол. Фамил. Прозвище О. Блохина, известного игрока сборной СССР и ф/к «Динамо» (К), тренера сборной Украины.

Номенклатура выявленных названий насекомых обнаруживает значительные расхождения в исследуемых жаргонах. Специфика английского жаргона проявляется в наличии лексических единиц *bee, hornet, worm*. Специфика русского жаргона проявляется в наличии номинаций *кузнечик, светлячок, стрекоза, комар, божья коровка*. В остальных случаях эти жаргоны включают в себя сходные номинации.

4. Названия растений (фитонимы).

4.1. Общие обозначения представителей растительного мира.

В английском спортивном жаргоне выявлены следующие общие обозначения представителей растительного мира: *bush, grass, tree, weed*. Например: **grass-cutter**. Baseball & Golf, a hard-hit ball that skims the top of the grass.

В русском спортивном жаргоне выявлены следующие общие обозначения представителей растительного мира: *дерево, овощ*. Например: **обнять дерево**. Лыжи. Шутл.-ирон. Наехать на дерево. Жаргонизм *дерево* является единственной единицей, чей аналог *tree* обнаруживается в жаргоне англоязычной лингвокультуры. В остальных случаях перед нами уникальные для обеих лингвокультур номинации.

4.2. Обозначения отдельных представителей растительного мира.

В английском спортивном жаргоне выявлены следующие обозначения отдельных представителей растительного мира: *apple, banana, bean, cactus, cauliflower, cherry, coco-nut, corn, daisy, ginger, gooseberry, grapefruit, guava, lemon, lily, melon, oat, onion, pea, pineapple, potato, tomato, turnip*. Например: **pick a cherry**. Bowling, to fail to knock down all the pins of a relatively simple leave.

В русском спортивном жаргоне выявлены следующие обозначения отдельных представителей растительного мира: *арбуз, банан, вишня, груша, дуб, дыня, ёлка, ива, клён, морковь, овёс, подснежник, редис, роза, тыква, яблоко*. Например: **стрясти вишню**. *Бокс*. Нанести сильный удар, после которого начинается отсчет.

Номенклатура выявленных фитонимов обнаруживает значительные расхождения в исследуемых жаргонах. Сходными номинации в обоих жаргонах являются *банан (banana), вишня (cherry), дыня (melon), овёс (oat), яблоко (apple)*. Остальные фитоморфизмы в этих жаргонах проявляют несходство, что позволяет с некоторой осторожностью относить их к уникальным лингвокультурным феноменам.

5. Топонимы.

В английском спортивном жаргоне были зафиксированы следующие топонимы, послужившие основой для жаргонных номинаций: *Baltimore, Brooklyn, Chicago, Cincinnati, Clydesdale, Cottagers, Cumbrians, Fordham, Death Valley, Guinea, Hammersmith, Indiana, Kenso, Kokomo, Lambs, Leadenhall Market, Pompey, Texas*. Например: **Baltimore chop**. *Baseball*, a sharply batted ball that strikes the ground at or in front of home plate and bounces high in the air.

В русском спортивном жаргоне были зафиксированы следующие топонимы, послужившие основой для жаргонных номинаций: *Владикавказ, Волга, Гималаи, Девичье Поле, Днепр, Мексика, Москва, Нева, Россия, Союз (СССР), Тамбов, Ташкент, Терек, Токио, Хабаровск*. Например: **тамбовский хорайн**. *Пр/выс. Шутл*. Прыжок в высоту способом «перекидной»: 1927;

Номенклатура выявленных топонимов обнаруживает полные расхождения в исследуемых жаргонах. Топонимические жаргонизмы, таким образом, в абсолютной мере отражают лингвокультурную и лингвострановедческую специфику русского и английского спортивного жаргона.

Также в изученном материале отмечено создание жаргонизмов на базе слов и словосочетаний, заимствованных через общий жаргон или просторечие: **the Big Apple** от *the Big Apple 'New York'* → *Horse Racing, the New York metropolitan racing circuit, including the major Long Island tracks*; **Магнитка**. *Хокк. Фан&бол. Х/к «Металлург» (Магнитогорск)*.

Таковы национально-культурные (лингвокультурные и лингвострановедческие) особенности онимов в языковой картине мира носителей спортивного жаргона России и англоязычных стран. Более

детальный анализ национально-культурных особенностей спортивных жаргонизмов может предоставить, например, сопоставление семантики жаргонизмов, присутствующих как в английском, так и в русском спортивном жаргоне. Это позволит определить более глубокие механизмы взаимосвязи взаимодействия языка и культуры.

Литература:

1. БСУ – Большая универсальная энциклопедия. В 20 томах. Т. 6. ДЕН – ЗАС. – М.: АСТ: Астрель, 2010. – 797 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Рус. яз., 1990. – 246 с.
3. Елистратов А. А. Толковый словарь русского спортивного жаргона / А. А. Елистратов. – Челябинск: Издательство Челябинского государственного университета, 2011. – 217 с.
4. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М.: Издат. центр «Академия», 2001. – 208 с.
5. Ощепкова В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии / В. В. Ощепкова. – М./СПб.: ГПОССА/КАРО, 2004. – 336 с.
6. Lighter J.E. Historical Dictionary of American Slang. Vol.1. A-G / J. E. Lighter. – NY, 1994. – 1007 p.
7. Lighter J.E. Historical Dictionary of American Slang. Vol. 2. H-O. / J. E. Lighter. – NY, 1994. – 736 p.
8. Partridge E. A Dictionary of Slang and Unconventional English. Eighth edition / E. A. Partridge. – London, 1982. – 1400 p.
9. The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English / T. Dalzell. – NY & London, 2009. – 1105 p.
10. Spears R. A. NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions / R. A. Spears. – NY, 2000. – 560 p.
11. Thorne T. Dictionary of Contemporary Slang / T. Thorne. – London, 2007. – 513 p.
12. Wentworth H., Flexner, S. B. Dictionary of American Slang. Second Supplemented Edition / H. Wentworth, S. B. Flexner. – NY, 1975. – 766 p.